

Examens d'admission mai 2025
Épreuve de traduction espagnol vers français
Durée 3 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/ Traduisez le texte ci-dessous en français

Lo que se sabe y lo que no del apagón masivo en España: en cinco segundos desapareció el 60% de la generación eléctrica

Pese a las hipótesis que han surgido en las horas sin suministro, el Gobierno se resiste a especular sobre las causas del apagón

Durante cinco segundos, a las 12.33 de este lunes, 15 gigawatios (GW) de generación eléctrica desaparecieron de golpe del sistema en España. Equivalía, explican fuentes del Gobierno, al 60% de la electricidad que se estaba consumiendo en ese momento en el país. Solo hicieron falta esos cinco segundos para desatar el caos este lunes. El sistema se vino abajo, pero la causa sigue siendo una incógnita.

La Península vivió un apagón masivo e histórico que dejó a los territorios continentales de España y Portugal sin energía eléctrica. “En los más de 40 años que llevo en este sector nunca había visto algo así”, sostiene Jorge Fabra, quien fue durante una década presidente de Red Eléctrica. Por la tarde, se fue recuperando la electricidad en algunos puntos del país. Pero la principal duda que sigue sobre la mesa es qué ha ocurrido. “No descartamos ninguna hipótesis”, afirmó Pedro Sánchez, presidente del Gobierno, en una conferencia de prensa sobre las 18.00. “No sabemos las causas”, insistió el presidente, aumentando así todavía más la incertidumbre sobre este cero energético histórico en el país.

Esto es lo que se sabe y lo que no se sabe en la tarde del lunes.

El País 29-04-2025.

2 / PRUEBA DE ESPAÑOL

PARA LOS CANDIDATOS QUE NO TIENEN EL CASTELLANO COMO LENGUA MATERNA

TOUS DOCUMENTS AUTORISÉS

ATTENTION : L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (CHATGPT, DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. **DES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES**. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

PARTE A. Usted va leer un artículo sobre internet y deberá contestar a las preguntas siguientes:

¿Qué conceptos son claves para entender el artículo? ¿Por qué? Argumente.

¿Si tuviera que ponerle otro título a este texto, cuál sería?

¿Qué opinión le merece el texto? (100 palabras)



‘PODREDUMBRE CEREBRAL’ O LO QUE EL ABUSO DE CONTENIDO BASURA EN INTERNET PUEDE HACERLE A LA MENTE

La adicción a las redes sociales reduce la materia gris, acorta la capacidad de atención, debilita la memoria y distorsiona procesos cognitivos

Podredumbre cerebral: “Deterioro del estado mental o intelectual de una persona como resultado del consumo excesivo de material (particularmente contenido en línea) considerado trivial o poco desafiante”. La definición la ha dado el diccionario de Oxford que, tras los votos de más de 37.000 personas, eligió este concepto como su palabra del año. Los expertos del diccionario observaron que el término ganó relevancia en el último tiempo “para expresar las preocupaciones sobre el impacto del consumo excesivo de contenido de baja calidad en redes sociales”, dice la publicación. La frecuencia de uso del término aumentó un 230% entre 2023 y 2024.

La podredumbre cerebral no es solo un capricho lingüístico. En los últimos 10 años, la ciencia ha sido capaz de demostrar que el consumo excesivo de contenidos basura en internet —sensacionalismo, conspiración, vacío— está modificando nuestros cerebros, hasta el punto de que la palabra “podrido” tal vez no sea tan exagerada. La evidencia muestra que las redes sociales están reduciendo la materia gris, acortando la capacidad de atención, debilitando la memoria y distorsionando procesos cognitivos fundamentales, según recoge el diario británico The Guardian con citas a un gran número de investigaciones académicas de instituciones como la facultad de medicina de Harvard, la Universidad de Oxford y el King’s College de Londres.

Una de esas investigaciones se publicó el año pasado y evidenció que la adicción a internet provoca cambios estructurales en el cerebro, lo que repercute de manera directa en el comportamiento y las capacidades de un individuo. Michael Moshel, investigador de la Escuela de Ciencias Psicológicas de la Universidad de Macquarie (Australia) y coautor del estudio, explica que el consumo compulsivo de contenidos en redes sociales —el famoso doomscrolling— “aprovecha la tendencia natural de nuestro cerebro a buscar novedades, especialmente cuando se trata de información potencialmente dañina o alarmante, un rasgo que en su momento nos ayudó a sobrevivir”.

Moshel destaca que con algunas funciones, como el ‘desplazamiento infinito’, diseñadas para mantenerte enganchado al móvil, las personas, más que nada jóvenes, pueden quedar atrapadas en un ciclo de consumo de contenido durante horas. “Esto puede afectar gravemente la atención y las funciones ejecutivas al saturar nuestro enfoque y alterar la forma en que percibimos y reaccionamos ante el mundo”, sentencia el investigador.



Eduardo Fernández Jiménez, psicólogo clínico en el Hospital la Paz de Madrid, explica que el cerebro activa diferentes redes neuronales para configurar distintos tipos de atención. Y que el uso problemático de los móviles e internet está generando problemas en la llamada atención sostenida: “Te permite concentrarte en una misma tarea durante un período de tiempo más o menos largo. Es la que está vinculada a los procesos de aprendizaje académico”, dice. El problema, señala, está en que los usuarios de redes sociales suelen estar expuestos a estímulos muy cambiantes, variables (una notificación de Instagram, un mensaje de WhatsApp, una alerta de noticias) y con potencial adictivo. Eso hace que el foco de atención esté todo el tiempo saltando de un sitio al otro, afectando su propia capacidad.

PARTE B. Realice el siguiente ejercicio.

- Dar **dos (2) posibilidades** de cambio **de sinonimia y de estructura gramatical** del párrafo siguiente:

“La podredumbre cerebral no es solo un capricho lingüístico. En los últimos 10 años, la ciencia ha sido capaz de demostrar que el consumo excesivo de contenidos basura en internet —sensacionalismo, conspiración, vacío— está modificando nuestros cerebros, hasta el punto de que la palabra “podrido” tal vez no sea tan exagerada.”

REQUISITOS E INDICACIONES PARA LOS CAMBIOS:

- Los nuevos párrafos escritos deben mantener el mismo sentido que el original.
 - Se debe cambiar la estructura gramatical y con sinónimos al mismo tiempo.
 - Se pueden proponer sinónimos remplazando una palabra por una idea y viceversa.
 - Los cambios de sinónimos en las dos posibilidades de nuevo párrafo deben darse al menos 4 veces.
 - Se pueden agregar elementos si estos ayudan a que se mantenga el sentido del párrafo original.
-

EJEMPLO: « La directora de EL PAÍS, Pepa Bueno, ha recordado que el diario cumplió este domingo 49 años y que el próximo celebrará el 50º aniversario. »



Posibilidad 1: “Gracias a la mención de la directora Pepa Bueno, los presentes han recordado que EL PAIS había festejado sus 49 años este domingo y que en la próxima oportunidad alcanzaría 50 años de existencia.”

Posibilidad 2: “Pepa Bueno, directora de EL PAIS, ha hecho alusión al cuadragésimo noveno aniversario del pasado domingo y al quincuagésimo del próximo año.”

Posibilidad 3: “Las palabras de la directora de EL PAÍS, Pepa Bueno, han llevado a recordar que este domingo se celebró el cuadragésimo noveno aniversario de este periódico y que dentro de un año se celebrará el quincuagésimo.”

FIN DE LA PRUEBA

IEMT
INSTITUT EUROPÉEN DES MÉTIERS DE LA TRADUCTION
EXAMENS D'ADMISSION MAI 2025.
ÉPREUVE DE TRADUCTION FRANÇAIS/ESPAGNOL
DURÉE 3 HEURES

TOUS DOCUMENTS AUTORISÉS

ATTENTION : L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (CHATGPT, DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. DES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

I) Para los candidatos con castellano como lengua A (lengua materna). Traduzca en castellano el texto que sigue a continuación.

II) Seleccione 3 de las opciones de traducción que ha hecho y explique por qué ha optado por éstas.

DES EXPERTS DU SECTEUR HYDROÉLECTRIQUE APPELLENT À NE PAS PRIVATISER LES BARRAGES

La mise en concurrence des barrages hydroélectriques français est « dangereuse » et « antinomique de l'intérêt général ». C'est la conclusion d'un récent rapport du syndicat Sud énergie rédigé à la demande de la députée socialiste Marie-Noëlle Battistel, très impliquée sur le sujet de par l'important nombre de barrages sur sa circonscription, située en Isère. Présenté à la mi-mai aux députés, ce rapport entend peser sur la possible décision estivale d'en finir définitivement avec la gestion publique des barrages, lors des discussions qui se tiendront dans le cadre de la programmation pluriannuelle de l'énergie (PPE). Cela fait dix ans déjà que la pression monte sur le sujet, et elle s'est accrue en octobre 2015, lorsque la Commission européenne a mis en demeure la France, considérant que les retards pris dans la mise en œuvre de l'ouverture à la concurrence du secteur hydroélectrique renforçaient la position dominante d'EDF. En octobre dernier, le gouvernement d'Édouard Philippe a répondu à l'intersyndicale du secteur, vent debout contre la privatisation des barrages, que l'ouverture à la concurrence restait bien d'actualité.

Un système public totalement amorti

Bâti pour l'essentiel au sortir de la Seconde Guerre mondiale, le système hydroélectrique français est totalement amorti. Représentant un peu plus de 12 % de la production électrique du pays, les barrages offrent une source d'énergie renouvelable disponible à tout moment, qui permet d'assurer une continuité d'offre électrique face aux pointes de consommation ou face aux intermittences de production de l'éolien et du solaire. « L'hydroélectricité, c'est le poumon du système électrique, analyse Jean Fluchère, ancien délégué général EDF Rhône Alpes. Quand une tranche nucléaire connaît un arrêt automatique, en un temps très court, les capacités de démarrage instantané de l'hydroélectricité permettent de sauver le réseau et de contrer la baisse de fréquence engendrée. »

Les barrages français remplissent de nombreuses autres fonctions : gestion des crues et des sécheresses, besoins en irrigation et arrosage du secteur agricole, lâchers d'eau pour les sports d'eau vive... Ils recouvrent également des enjeux d'accès à l'eau potable, ainsi que des enjeux industriels via la sécurisation du refroidissement des centrales nucléaires. Quel acteur privé acceptera de prendre en compte la totalité des ces missions ? Le rapport pose la question. Les auteurs soulignent par ailleurs qu'il existe un risque réel de perte des compétences — multiples et très pointues — qu'exige la gestion du système hydroélectrique, et que les agents EDF ont acquis et capitalisé ces 40 dernières années.

Par par Nolwenn Weiler, 17 juillet 2018 à 09h00